

251

The Girl who was Captivated by an Image of the Christ Child

R 1 *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer*
 2 *o que pode amor | da Virgen ben aver.*

1 1 En terra de Proença | un gran miragr' achei
 2 escrito que fezera | a madre do gran rei
 3 e des que o oirdes | ben sãõ fis e sei
 4 que non oistes d' outro | nunca tal retraer.
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

2 1 Un burges i avia | mui rico e que ben
 2 casad' era, mas fillos | non podia per ren
 3 aver, ca lle morrian | e prometeu por en
 4 ùa que lle nacera | de en orden a meter.
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

3 1 Por end' a un convento | de donas que dali
 2 mui pret' era, sa madre | levou a, com' oí,
 3 e a moça na claustra | per com' eu aprendi
 4 viu ùa majestade | enos braços tẽer
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

4 1 seu fillo. E de pedra | eran ambos non d' al
 2 mas eran tan ben feitos | que a moça atal
 3 amor colleu con eles | que des ali sen al
 4 niun sabor avia | d' outra cousa veer.
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

5 1 Sempre quando a madre | aa eigreja orar
 2 ia e a levava | sigo ant' o altar
 3 logo ela s' esfurtava | e ia se parar
 4 ant' aquela omagen | ond' avia prazer.
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

6 1 E levava lle sempre | rosa ou outra fror
 2 ou fruita que achasse | de mui bõa odor
 3 e con est' aa omagen | colleu tan grand' amor
 4 que outra ren do mundo | non sabia querer.
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

7 1 Quando chegou seu tempo | que en religion
 2 meteron a minã | vẽo ll' a coraçõ
 3 de pedir o seu fillo | da omagen enton
 4 que faagar podesse | e en braços coller.
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

8 1 Porque a moça tantas | vezes viian ir
 2 as donas aa claustra | e delas se partir
 3 por en a asseitaron | e viron lle pedir
 4 o fill' aa omagen | e viron lle tender
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

9 1 os braços que llo dêsse. | E ela ar tendeu
 2 os seus braços e deu llo | e poi-lo recebeu
 3 a moça faagou o | e tal amor colleu
 4 con el, que des i "fillo" | começou a dizer
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

10 1 e mui leda cantando | nos braços o fillou.
 2 E aqesto fazendo | o convento chegou
 3 e a omagen logo | seu fill' a si tirou
 4 assi que todas elas | ben llo viron fazer.
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

11 1 Mantinent' o convento | levaron manaman
 2 logo dali a moça | pero con grand' afan
 3 chorando e dizendo: | "Monjas, de mal talan
 4 sodes, porque meu fillo | mi fezestes perder."
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

12 1 Quando a abadessa | a assi falar oi
 2 tan aficadamente | preguntou lle que viu
 3 mas chorando a moça | assi lle recodiu:
 4 "Rogo vos que meu fillo | me querades render."
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

13 1 Sobr' est' a madre vëo | e preguntou ll' assaz
 2 que vira, e a moça | lle diss': "A mi non praz
 3 d' al se non de meu fillo | e dade mio en paz."
 4 E ergeu se mui toste | e fillou s' a correr
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

14 1 e foi se aa omagen | e disse: "Dá me meu
 2 fill'", e tendeu os braços | como se fosse seu.
 3 Quand' esto viu a madre | en ela salto deu,
 4 cuidando que queria | por el ensandecer.
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

15 1 E sobr' est' ao papa | que ten logar de Deus
 2 que dali mui pret' era | a madre e os seus
 3 parentes a levaron | dia de San Mateus
 4 dizendo: "Padre santo | que pod' esto seer
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

16 1 desta moça que 'fillo' | chama, e al non diz,
 2 por un da majestade | pintad' e con verniz?
 3 Mas vos que sedes padre | da lee e joiz
 4 rogad' a Deus que desto | a quera guarecer."
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

17 1 O papa, que sant' ome | era, respos lles: "Cras
 2 mandarei cantar missa" | e "tu a levarás",
 3 diss' aa ama da moça, | "e se de Satanas
 4 ven aqesta sandece | pode se desfazer."
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

18 1 A missa foi cantada | logo depo-la luz
 2 a grand' onra da madre | do que morreu na cruz
 3 e quando foi na sagra | áque a madr' aduz
 4 ant' o altar sa filla | polo feito saber.
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

19 1 A moça teve mentes | e dacá e dalá,
 2 e pois viu a ostia | alçar, disse: "Ahá,
 3 aquel é o meu fillo | e dade mio acá."
 4 E o papa fez logo | a ostia trager
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

20 1 e meteu lla nas mãos | e diss' ela: "Est' é
 2 o meu amado fillo, | fillo meu, a la fe
 3 e por ende me quero | ir con el ca temp' é."
 4 E meteu a na boca | e leixou se morrer.
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

21 1 Quand' esto viu o papa | que sant' ome fiel
 2 era, loou por ende | o gran Deus d' Irrael
 3 e a Santa Maria | que miragre tan bel
 4 mostrara, e tan toste | o mandou escrever.
 R *Mui gran dereito faz | d' o mund' avorrecer...*

[E 251](#)

Manuscript variants

R.1] **E** grand (15R) 2.4] **E** orden na meter 5.1] **E** quand 5.4] **E** aquella 6.3] **E** esta omagen 9.3] **E** faagoo 10.1] **E** cantado 11.1] **E** Matenent 12.1] **E** abadessa assi 14.1] **E** foisse a omagen 16.2] **E** magestade 17.3] **E** diss á ama

Underlay, refrains

E R, S+R1 underlaid on 14 staves. 1R full; the rest truncated to hemistich of R.1.

Linguistic note

2.4] 'en order a meter': 'na' represents an assimilated form of the feminine direct object pronoun 'a'. For other examples of the a~na alternation see *cantiga* 69, S2.4, and the refrains in *cantiga* 76.

Editorial variants

1.3] **V** et desque; ben soon 2.4] **M** orden-na meter **V** órden na meter 3.4] **V** en os 5.1] **M** quand[o] **M2** à **M1** aa **V** quand'; aa 5.4] **V** aquella 6.3] **M** con' est' à omagen 7.2] **V** mjynyna 9.2] **V** deu-ll'o e poil-o 9.3] **M** faagó-o 9.4] **V** que de sí fillo 10.1] **M** canta[n]do **M2** *undivided line* **V** cantado 11.1] **M** Ma[n]tenent' **V** Matenent' 12.1] **M** abadess' a assi **V** abadessa assi 13.3] **V** et dáde-my-o 14.1] **M** foi-sse à omagen 16.2] **M** Magestade 17.3] **M** diss' à ama **V** diss' á ama 18.1] **V** depol-a 19.3] **V** et dáde-mi-o 20.1] **V** Est é

Metrics

12 [6 6] 12 [6 6] | 13 [6' 6] 13 [6' 6] 13 [6' 6] 13 [6' 6]
 A A | b b b a

Note that the *vuelta* reprises the rhyme but not the metre of refrain.

R.1] =de_o mundo_avorreecer, *and subsequent refrains*

1.1] =miragre_achei 1.3] o-ir-des 1.4] =o-is-tes de_outro

2.2] =casado_era 2.4] *necessary elision*: de_en

3.1] =ende_a 3.2] =preto_era; como_o-í 3.3] =como_eu

4.1] =de_al 4.4] =de_outra; ni-un; ve-er

5.1] aa eigreja orar, *hypermetric line*: eigreja_orar or a_a or aa_eigreja. *The manuscript reading* *quand a* *may be a misplaced attempt to rectify the hypermetry over the whole line* 5.2] =ante_o; i-a 5.3] =se_esfurtava; i-a; *necessary elision*: logo_ela 5.4] =ante_aquela; onde_avia

6.3] =esto_aa; *necessary elision*: esto_aa_omagen or esto_a_a omagen; grande_amor

7.2] =lle_a 7.4] fa-a-gar

8.1] vi-i-an 8.2] a-a 8.4] =fillo_a-a

9.3] fa-a-gou

10.3] =fillo_a

11.1] =Mantenente_o 11.2] =grande_afan

12.1] *necessary elision*: a_assi; oi-u

13.1] =Sobre_esto_a; lle_assaz 13.2] =disse_A 13.3] =de_al; da-de-mio 13.4] =se_a

14.1] *necessary elision*: se_aa 14.3] =Quando_esto

15.1] =sobre_esto_a-o 15.2] =preto_era 15.4] =pode_esto se-er

16.2] =pintado_e 16.3] le-e e jo-iz 16.4] =rogado_a

17.1] =santo_ome 17.3] *necessary elision of restored aa*: disse_a_a (see 6.3)

18.2] =grande_onra 18.3] =madre_aduz 18.4] =ante_o

19.2] *trissyllabic* os-ti-a *would need to be accented on the penultimate syllable to fit the cadence before the caesura. Alt. vi-u (dieresis)* 19.3] da-de-mio
19.4] os-ti-a

20.1] =disse_ela Este_e 20.3] =tempo_e

21.1] =Quando_esto; santo_ome fi-el 21.2] =de_l-rra-el; lo-ou

Rubric

Como Santa Maria levou consigo a menña de Proença que pedia o fillo aa sa majestade.

E Ind menina